



## 第十一届联合国地名标准化会议

2017年8月8日至17日，纽约

临时议程\* 项目 14(b)

书写系统和读音：转换成非罗马书写系统

### 中国外语地名汉字译写技术标准制订工作的新进展

#### 内容提要\*\*

近年来，中国不断加强外语地名汉字译写工作，五年中，在以往制订的八个外语地名汉字译写国家标准的基础上，新制订四个标准，涉及朝鲜语、日语、波斯语、老挝语地名的汉字译写。

汉语是中国的官方语言，也是联合国六种工作语言之一。由于汉字是象形文字，兼具表音和表意功能，一字多音、一音多字的情况普遍，因此外语地名的汉字译写需要依据专门的技术规范进行，才能实现外语地名汉字译名的标准化。目前中国新制订的四个外语地名汉字译写国家标准均涉及汉字与非罗马书写系统间的转换，译写中所遵循的共同原则有：(1) 名从主人，约定俗成。外语地名译写所采用的原始资料要使用所在国家的标准和官方正式出版的最新地图、地名录、地名词典、地名志等文献中的标准地名，惯用的汉字译名应沿用；(2) 地名专名宜音译，通名宜意译；(3) 派生的地名、由人名命名的地名应同名同译。

\* E/CONF.105/1。

\*\* 报告全文由刘连安、高钰和纪元编写，报告可查询：<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEgn/ungegnConf11.html>，仅提供来件所用语文，文号为 E/CONF.105/71/CRP.71。

